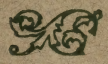
THE TER-CENTENARY OF THE
AUTHORIZED VERSION OF
THE ENGLISH BIBLE



Catalogue

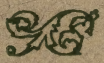
— OF —

Exhibition of Bibles

HELD BY

The Upper Canada Bible Society

Toronto



AT THE PUBLIC LIBRARY, CORNER
OF COLLEGE AND ST. GEORGE STS.
FEBRUARY 13TH TO 25TH, 1911

SECTIONS

1—The Bible in the Original Languages.

2—Translations Used by the Translators of the English Bible.

3—Earlier English Bibles.

4—Editions of the Authorized Versions.

5—The Bible in Canada.

6—The Bible in the World.

EXPLANATORY LECTURES

(See third page of cover)

THE KOBERGER BIBLE, our oldest printed copy, is loaned by Dr. J. D. Tyrrell, Toronto, omitted on page 5, by mistake.

SECTION I.

THE BIBLE IN THE ORIGINAL LANGUAGES.

Hebrew Scriptures.

1. **The Roll of the Law.** A manuscript roll of the Pentateuch or Five Books of Moses, about one hundred and fifty years old; presented to the library of Victoria College by Mr. Trick, of Toronto.
   Loaned by Victoria College.
2. **The Book of Esther.** A beautiful manscript on parchment, mounted in gilt silver filagree.
   Loaned by the University of Toronto.
3. **The Old Testament in Hebrew. Basileae ex Officina Frobeniana. M.D. XXXVI. Mense Septembri.** An early printed copy bound in wooden boards and vellum handsomely tooled, and with a chain to secure it to the desk. Date A.D. 1536.
   Loaned by Victoria College.

3a. **Vetus Testamentum Hebraicum cum Variis lectionibus edidit.** Benjaminus Kennicott, S.T.P. Oxonii. MDCCLXXVI
   Loaned by McMaster University.

4. Facsicile pages of early Hebrew MSS.
   Loaned by Knox College.
5. **Biblia Hebraica secundum ultimam editionem Jos. Athiae a Johanne Leusden denuo recognitam, &c., ab Everardo van der Hooght, V.D.M. Editio nova, recognita, et emendata a Judah D'Allemand. London, Impensis Henrici G. Bohn, York Street, Covent Garden.** M. DCCC. LII.
   The standard modern edition of the Hebrew Text.
   Loaned by Chancellor Burwash.
6. **1820. Biblia Hebraica.** The Hebrew Bible without points. London: Samuel Baxter, 1820.
   Loaned by Chancellor Burwash.

Greek Texts.

7. **Codex Sinaiticus.** Facsimile of the famous MS. discovered by Tischendorf at the Convent of St. Catharine, Mt. Sinai, and probably the oldest known and one of the most important.
   Loaned by Knox College, Toronto.
8. **Codex Vaticanus.** Facsimile of the MS. kept in the Vatican. This, with the Alexandrinus in the British Museum and the Sinaiticus at St. Petersburg, is our most important authority for the text of the New Testament. "One of the oldest vellum MSS. in existence, and the glory of the great Vatican Library at Rome." (Scrivener.)
   Loaned by Knox College, Toronto.

9. **Codex Bezae.** Facsimile of the MS. largely used by Beza in his translation and edition of the Greek Testament, now preserved at Cambridge.
Loaned by Knox College.

10. **Manuscript of the Four Gospels.** A fine copy of the twelfth century. At one time owned by Dr. Scadding, of Toronto, and by him presented to the University of Toronto and named "Codex Torontonensis."
Loaned by the University of Toronto.

11. **Facsimile Reproduction of the Codex Alexandrinus.** The original is in the British Museum. "This celebrated MS., the earliest of first-rate importance applied by scholars to the criticism of the text and yielding in value to but one, two at the utmost, is now bound in four volumes." (Scrivener.)
It is assigned to the beginning or middle of the fifth century and is known as Codex A. The Codex Sinaiticus and the Codex Vaticanus may be older.
Loaned by the University of Toronto.

12. **The Sayings of Our Lord,** from an early Greek Papyrus. Facsimile and printed text by Grenfell and Hunt. Henry Frowde, London, 1897.
Loaned by Chancellor Burwash.

13. **Novum Testamentum Graece et Latine studio et industria Des. Erasmi Roterdami Lipsiae. In Officina Voegeliana Anno M.D. LXIII.**
This is a later edition of the New Testament of Erasmus, first issued A.D. 1516, and used by all the early translators of the Bible into English.
Loaned by Victoria College.

14. **Novum Testamentum Vaticanum post Angeli Maii Aliorumque imperfectos labores ex ipso Codice edidit Aenoth. Frid. Constant. Tischendorf, Lipsiae, Giesecke et Devrient. MDCCCLXVII.**
A printed copy of the Vatican MS., usually denoted as B by textual critics.

15. **Novum Testamentum juxta exemplar Millianum. Typis Johannis Baskerville, Oxonii: e typographio Clarendoniano, MDCCLXIII. Sumptibus Academiae.**
Loaned by Victoria College.

15a. **Novum Testamentum cum lectionibus variantobus Studio et labore.** Joannis Millis., S.T.P. MDCCVII.
Loaned by McMaster University.
A splendid copy of the work of Mill, the first labourer in England in the field of textual criticism. He completed his work just before his

death in 1707. His work at the time was severely criticised as endangering the authority of the Bible, and sceptics availed themselves of it for their purposes. Now the science of which he was the English founder is the glory of Christian scholarship, and gives us the most complete confidence that our New Testament is that of the original writers.

16. **Novum Testamentum ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum. Amsteladami ex Officina Elseviriana. MDCLXXVIII.** The textus receptus on the Continent, though not in the first edition.

Loaned by Mr. James, St. Andrew's College, Toronto.

17. **Scrivener's Parallel New Testament, Cambridge.** This fine edition gives in parallel columns the version of 1611 the Revised version of 1881, the Greek text from which the authorized version of 1611 was made, and the various readings adopted by the revisers of 1881, all carefully edited by one of the ablest critical scholars of the day.

Loaned by the Rev. Provost Macklem.

18. **The Reviser's Greek Text.** The Clarendon Press, Oxford, 1882. 8o. The full text adopted by the Revisers in 1881.

Loaned by Chancellor Burwash.

SECTION II.

TRANSLATIONS WHICH INFLUENCED OR ASSISTED THE TRANSLATORS OF THE ENGLISH BIBLE.

1. **Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta.** Interpretum juxta exemplar Vaticanum, ex editione Holmesii et Lamberti Bos. Londini, in Aedibus Valpianis.

Loaned by Victoria College.

2. **Facsimile Page of the Gutenberg Bible,** Vulgate version. The first book printed in Europe, and known as the Mazarin Bible. About 1450-55.

Loaned by Prof. A. E. Lang.

1540. The Vulgate Scriptures, fo. edition of Robert Stephens, 1540. This magnificent copy of Stephens' Vulgate represents the authoritative Bible of the Roman Catholic Church, printed by Stephens while still in communion with that Church, by Royal authority.

Loaned by the John Britnell Book Co.

4. **1545. Another Copy,** 8o. Printed b yRobert Stephens, 1545, with extensive marginal notes.

Loaned by Victoria College.

5. **The Complutensian Polyglott** (6 vols. fo.) The munificent design of Francis Ximenes de Cisneros (1437-1517), Cardinal Archbishop of Toledo and Regent of Castile (1506-17).
   Loaned by Knox College.

The Antwerp Polyglot. The rare and beautiful edition from the press of Plantinus, 1569-72.
   Loaned by McMaster University.

6. **The Bible Translated Into Latin, 1587.** By Immanuel Tremelius and Franciscus Junius. This translation was also largely used by early translators of the English Bible.
   Loaned by Chancellor Burwash.

7. **1582. Novum Testamentum sive Novum Foedus, Cuius Graeco contextui respondent interpretationes duae; una, vetus; altera, nova. Theodori Bezae, diligenter ab eo recognita.** Both the text and translation were largely used by translators of the early English versions.
   Loaned by Trinity College.

8. **1642. Beza's Edition of the New Testament in Greek,** with the Vulgate and Beza's Latin translation, and the commentary of Camerarius. Cambridge, 1642.
   Loaned by Trinity College.

9. **1582. A Third Copy of Beza,** with Castellio's notes.
   Loaned by Jas. R. Roaf, Esq.

10. **Biblia Sacra ex Sebastiani Castellionis Interpretatione.** London, 1726. This translation into Latin was largely used by the early English translators.
   Loaned by Trinity College.

11. **1657. S. S. Biblia Polyglotta,** Complectentia textus originales Hebraicos cum Pentat. Samarit., Chaldaicos, Graecos. Brianus Waltonus, 1657.
   Loaned by Victoria College.

12. **Divinae Scripturae, nempe Veteris et Novi Testamenti Omni.** A fine folio copy of the Septuagint and the Greek New Testament, with Stephen's text of N. Test. Francofurti, MDCVII.
   Loaned by McMaster University.

13. **Die Hielige Schrift.** Martin Luther's translation. A fine folio copy, with beautiful engravings. Jacob Lindenberg, Amsterdam, 1702.
   Loaned by Dr. George D. Porter.

Incunabula.

These are without title page and are not divided into chapters and verses.

See facsimile of page of the Mazarin Bible, 1450-55. The first book printed in Europe.

14. **Koberger Bible.** A.D. 1477. Printed by Antonius Koberger, Nuremberg. A splendid specimen with illuminated capitals. Koberger employed one hundred printers and issued twelve editions of the Bible.
15. **Biblia Sacra,** printed at Venice, A.D. 1492, by Jerome Paganini. Twenty Latin Bibles were printed in Venice by 1480.
16. **Biblia Sacra,** printed at Venice, A.D. 1519, with notes by Albutus. Two fine early editions.
17. **The Postils of Nicholas de Lyra,** with the text of the Scripture in centre of the page, with an ancient parchment with illuminated capitals which was used in binding A.D. 1490.

All these without title have colophon at the end, giving date and printer, etc.

The two last loaned by Dr. George D. Porter.

SECTION III.

EARLIER ENGLISH BIBLES.

1. **Ulphilas' Version of Part of the New Testament in the Ancient Gothic Character.** The earliest translation into a Teutonic language of the Sacred Scriptures, made about the beginning of the fourth century. The precursor of all the English and German versions.

   Loaned by Dr. L. E. Horning.
2. **The Gospel According to St. Matthew in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions.** Edited by the Rev. Walter S. Skeat, Cambridge, at the University Press, 1887. Versions from 8th to 11th. cent.

   Loaned by Dr. L. E. Horning.
3. **1810. The New Testament Translated From the Latin in the Year 1380 By John Wycliff, D.D.** Edited by the Rev. Henry Hervey Baber, M.A., assistant librarian of the British Museum, London. Richard Edwards, 1810.

   Loaned by Victoria College.
4. **1525. Facsimile. (The New Testament.)** (Peter Quentell: Cologne. 1525.) 4o. B.L.

   Photo-lithographed from the unique copy, now in the Grenville collection, British Museum; edited with an elaborate preface by E. Arber (London, 1871).

   Nothing but this fragment survives of the earliest, though, so far as is known, unfinished edition of the New Testament in English. Translated by William Tindale.

   Tindale, otherwise Hychyns, born c. 1490, studied at Oxford and afterwards at Cambridge.

By 1523 he had resolved that, if God should spare his life, before many years he would cause ploughboys to know the Scripture. Discountenanced in London, he crossed to Hamburg, and completed his translation on the continent, using William Roye as an amanuensis. At Antwerp, in 1535, he was betrayed to his enemies, and imprisoned in the castle of Vilvorde, where he died a martyr in October, 1536.

According to Johann Dobneck (Cochlaeus), in his De Actis et Scriptis, Martini Lutheri (1549 ed.; p. 142 f.), 3,000 copies of the first ten sheets (A-K) of this book had been secretly printed (probably by Peter Quentell) at Cologne, when the editors were obliged to flee to Worms, and there begin work afresh. Possibly the remaining sheets were then printed, and the whole book issued about the same time as the octavo edition from Schoeffer's press.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

5. **1525. Facsimile. (The New Testament.)** (Peter Schoeffer: Worms. 1525.) 8o. B.L.

A lithographic reproduction of the Bristol copy of this Testament; with an introduction, etc., by Francis Fry. (Printed for the editor, Bristol, 1862.)

The first edition of Tindale's New Testament definitely known to have been completed; printed in all probability by Peter Schoeffer at Worms in 1525.

Fry's No. 1. Of the original issue of three thousand copies, only two are known to survive. One, a beautiful illuminated copy, preserved in the Baptist College Library, Bristol, apparently wants only the title leaf. The other, in St. Paul's Cathedral Library, has 71 leaves missing.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

6. **1535. Biblia The Byble:** that is the Holy Scrypture of the Olde and New Testament, faythfully translated into Englyshe. M.D. XXXV. S. Paul. II. Tessal. III. Praye for us, that the worde of God maye haue fre passage & be glorified. S. Paul. Coloss. III. Let the worde of Christe dwell in you plenteously in all wysdome, &c. Josue. I. Let not the Boke of this law departe out of thy mouth, but exercyse thy selfe therin daye and nyghte, yt thou mayest kepe and do euery thynge accordynge to it that is wrytten therin. (Qu. Christopher Froschover: Zurich.) fo. B.L.

The editio princeps of the printed English Bible. Translated by Miles Coverdale, 1488-1568, a Yorkshireman educated at Cambridge, who spent many years on the Continent. Consecrated Bishop of Exeter, 1551, he was deprived in 1553, and after further exile ended his days in London.

Though his work does not rank beside Tindale's, it was his glory to produce the first English printed Bible, and to leave to posterity a permanent memorial of his genius in that most musical version of the Psalter which passed into the Book of Common Prayer, and has endeared itself to generations of Englishmen.

This Bible, according to the statement on the original title-page, was "faithfully and truly translated out of Douche (i.e., German) and Latyn." Nothing definite is known as to the place of printing, but many minor indications point to Zurich as the most likely place, and to Froschover (who printed the Coverdale Bible of 1550) as the probable printer.

Reprint. Loaned by Victoria Collage.

7. **1537. The Byble, Which Is All the Holy Scripture:** In whych are contayned the Olde and Newe Testament truly and purely translated into Englysh by Thomas Matthew. Essaye. j. Hearcken to ye heauens and thou earth geaue eare: For the Lorde speaketh. M.D. XXXVII. Set forth with the Kinges most gracyous lycece. (Printed for R. Grafton and E. Whitchurch of London. Qu. Antwerp.) fo. B.L.

The first edition of the Bible known as Matthew's version.

This version, which welds together the best work of Tindale and Coverdale, is generally considered to be the real primary version of our English Bible.

"Thomas Matthew" is commonly treated as a pseudonym of John Rogers (1500-1555), Tindale's intimate friend, and the first martyr in the Marian persecution. But as Rogers only edited what is essentially Tindale's translation, it seems more probable that "Matthew" stands for Tindale's own name, which it was then dangerous to employ. As to the place of printing, nothing definite is known, but conjecture points to Antwerp, perhaps at the press of Martin Crom. An edition of 1,500 copies was published in England.

Loaned by John Ross Robertson, Esq., and to be found in the case containing the Robertson collection.

8. 1539. The Byble in Englyshe. That is to say the content of all the holy scrypture, bothe of ye Olde and Newe Testament, truly translated after the veryte of the Hebrue and Greke textes, by ye dylygent studye of dyuerse excellent learned men, expert in the forsayde tonges. Prynted by Rychard Grafton and Edward Whitchurch. Cum privilegio ad imprimendum solum. 1539. fo. B.L.

The first edition of the "Great Bible," "the hole byble of the largyest volume," which Thomas Cromwell, as the King's Vicegerent, in an injunction to the clergy (September, 1538), ordered to be "set up in sum conuenient place wythin the said church that ye haue cure of whereas your parishoners may moste comodiously resorte to the same and reade it."

It is a revision of Matthew's Bible by Coverdale, who worked under Cromwell's direct patronage. Hence it is sometimes known as Cromwell's Bible, also as Cranmer's Version, though the Archbishop had little to do with it beyond adding a prologue to the second large folio edition of April, 1540.

The printing was originally entrusted by Grafton and Whitchurch to Regnault of Paris. But at the end of 1538 the work was suppressed by the French authorities and many of the sheets confiscated. Some, however, were saved, and the necessary presses, type and workmen transported to London, where the edition was completed in April, 1539.

A fine copy, printed on vellum and illuminated, which was originally prepared for Thomas Cromwell himself, is in the library of St. John's College, Cambridge.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

8a. 1553. Edition of the Great Bible or **Cranmer's Bible.** This fine copy is inserted here chronologically. It is included in the collected loaned by John Ross Robertson.

9. 1560. The Bible and Holy Scriptvres Conteyned in the Olde and Newe Testament. Translated according to the Ebrue and Greke, and conferred with the best translations in diuerse langages. With most profitable annotations vpon all the hard places, and other things of great importance as may appeare in the Epistle to the Reader. At Geneva. Printed by Rouland Hall, M.D. L.X. 4o.

The first edition of the so-called Geneva Version; the earliest English Bible printed in Roman

type with verse divisions. Translated by W. Whittingham, Anthony Gilby, Thomas Sampson, and perhaps others, at Geneva. The New Testament is a careful revision of Whittingham's Testament of 1557. The Old Testament and Apocrypha are based mainly on the Great Bible.

The Geneva Bible showed a distinct advance on its predecessors, and obtained a speedy and permanent popularity. Its arguments and numerous explanatory notes, often distinctly Calvinistic in tone, endeared it especially to the Puritans, and for three generations it maintained its supremacy as the Bible of the people. Its phrases find an echo in Scripture quotations from Shakespeare to Bunyan. The cost of the work was defrayed by members of the Congregation at Geneva.

The Geneva Bible of 1560 and its later editions are sometimes known by the somewhat absurd title of "Breeches Bible."

The University Library, Cambridge, possesses an exceptionally fine copy on large paper.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

10. 1568. The Holie Bible Conteyning the Olde Testament and the Newe. R. Jugge: London. 1568. fo. B.L.

The first issue of the version known as the Bishops' Bible. A revision of the Great Bible, undertaken by Matthew Parker (1504-75), Archbishop of Canterbury, with the assistance of many bishops and well-known biblical scholars.

In typography and illustration this is perhaps the most sumptuous in the long series of folio English Bibles. We learn that the price at which this edition sold in 1571 was 27s. 8d., equivalent to about £16 to-day.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

See also a fine copy in the Robertson collection.

11. 1576. The Nevv Testament of Ovr Lord Iesus Christ Translated Out of Greeke by Theod. Beza. Whereunto are adioyned brief summaries of vpon the Euangelistes and Actes of the Apostles, together with the methode of the Epistles of the Apostles by the said Theod. Beza. And also short expositions of the phrases and hard places taken out of the large annotations of the foresaid Authour and Ioach. Camerarius. By P. Loseler. Villerius. Englished by L. Tomson. Imprinted at London by Christopher Barker, dwelling in

Poules Churchyeard at the signe of the Tigres head. 1576. Cum priuilegio. 8o.

The first edition of Tomson's revision of the Geneva New Testament, which became the final and popular form.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

12. **1582. The Nevv Testament of Iesus Christ.** Translated faithfvlly into English, out of the authentical Latin, according to the best corrected copies of the same, diligently conferred vvith the Greeke and other editions in diuers languages. Vvith Argvments of bookes and chapters, Annotations, and other necessarie helpes, for the better vnderstanding of the text, and specially for the discouerie of the Corrvptions of diuers late translations, and for cleering the Controversies in religion, of these daies. In the English College of Rhemes. Psal. 118. Da mihi intellectum. That is, Giue me vnderstanding. S. Aug. tract. 2 in Epist. Ioan. Omnia quae leguntur. That is, Al things that are readde. Printed at Rhemes by Iohn Fogny. 1582. Cvm privilegio. 4o.

The editio princeps of the Roman Catholic version of the New Testament in English. Translated from the Vulgate by Gregory Martin, under the supervision of Wm. Allen (afterwards Cardinal Allen) and of Richard Bristow. The translation adheres very closely to the Latin, though it shows traces of careful comparison with the Greek; but its groundwork was practically supplied by the existing English versions.

The Rheims New Testament exerted a very considerable influence on the version of 1611.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

13. **1583. The Bible. Translated According to the Ebrew and Greeke.** With most profitable Annotations. Imprinted at London, by Christopher Barker, Printer to the Queenes most excellent Maiestie. 1583. Cum gratia et priuilegio.

Geneva version. fo. B.L.

Loaned by Victoria College.

14. **1588.Bible and Concordance.** The Geneva version printed by Christopher Barker, 1588. Quarto edition with original engraved title page.

Loaned by Col. W. H. Ponton, Belleville.

15. **1606. Quarto Bible.** Geneva version, lacking from the beginning to the middle of the 15th chapter of I Kings. The New Testament translated out of Greek by Theod. Beza, with summaries and

expositions. Englished by L. Tomson, together with Fr. Junius upon the Revelation of St. John. London, Robert Barker, 1606.

Loaned by John Gilmour, Esq., Montreal.

16. **1608. The Bible, With Annotations and Concordance.** Imprinted at London by Robert Barker. 1608. 4o. B.L.
Geneva version.
Loaned by Victoria Collage.

16a. **Geneva Version,** by Tomson. Second copy, 1610. Quarto.
Loaned by Mrs. Sinclair, Edgecombe Road, Toronto.

17. **1610. The Holie Bible Faithfvlly Translated Into English,** ovt of the avthentical Latin. Diligently conferred with the Hebrew, Greeke and other editions in diuers languages. With Arguments of the Bookes, and Chapters: Annotations: Tables: and other helpes, for better vnderstanding of the text: for discouverie of Corrvptions in some late translations, and for clearing Controversies in Religion. By the English College of Doway. Haurietis aquas in gaudio de fontibus Saluatoris. Isaiae. 12. You shal draw waters in ioy out of the Sauiours fountaines. Printed at Doway by Lavrence Kellam, at the signe of the holy Lambe. M.DC. IX. 1609, 10. 4o. 2 vols.
The editio princeps of the Roman Catholic version of the Old Testament in English. This version of the Old Testament was based on the same lines and came from the same hands as the Rheims New Testament of 1582. The complete work is commonly known as the Douai-Rheims version, or briefly, the Douai Bible.
Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.
See under Bible in Canada, a copy of the Geneva version printed in 1615.

18. **1847. A Collation of the English Versions** of Roger's, the Bishops', the Geneva, and the Authorized Version. By Charles Roger, Dundee, 1847.
Loaned by Victoria College.

19. **1846. The English Hexapla.** Containing the Greek text, the versions of Wyclif, Tindale, Cranmer, Geneva, Rheims, and the Authorized Version. Samuel Baxter and Sons, London.
Loaned by Chancellor Burwash.

CATALOGUE OF

THE JOHN ROSS ROBERTSON COLLECTION.

This valuable collection, one of the finest in Canada, and containing some of the rarest copies, has been made by John Ross Robertson, Esq., the well-known journalist of this city.

Mr. Robertson's collection embraces the following items:

1. **Tyndale's New Testament.** Antwerp. 1534. Original copy. With prologue to Romans and defence against Joye's unauthorized edition of 1534.
2. **Cromwell's Great Bible in Englysche.** Grafton & Whitchurch. 1539. Original copy of first edition.
3. **Matthew's Version.** London. 1549. Original copy.
4. **Cranmer's Bible.** London. 1553. Original copy. The only edition issued under Queen Mary.
5. **The first Genevan Version.** Geneva. Rowland Hall. 1560. First edition. Original copy.

   This Bible was translated by non-conformists—the English exiles who took up residence at Geneva soon after the death of Edward VI. They were Coverdale, Gilby, Whittingham, Woodman, Sampson and Cole.

   Before the translation was finished Queen Mary died and some of the party returned to England in search of preferment, but Whittingham and Gilby remained to finish the work.

   Anthony Gilby, one of the translators, was an eminent divine, an M.A. of Cambridge. He was a classical scholar and could converse in Latin, Greek and Hebrew, and was a brilliant speaker. He was greatly respected for his godly life. He died 1585.

   There are few of his descendants alive. The only descendants on this continent are John Sinclair and Irving Earle Robertson, sons of John Ross Robertson, Toronto, by his first wife, Maria Louise Gillbee, great-grand-daughter of the Rev. Earle Gillbee, D.D., Vicar of Barby, Northamptonshire, 1795-1813, a direct descendant of Anthony Gilby.
6. **The New Testament.** Rheims. John Fogney. 1582. First edition.
7. **The Holy Bible.** Douay, L. Kelham, 1609-10. First edition.
8. **The Bishops' Bible.** London. Chr. Barker. 1585. Original copy.
9. **The Bishops' Bible.** London. R. Jugge. 1568. First edition. Original.

10. **Coverdale's Bible.** London. 1550. Hester. Original copy.
11. **Genevan Bible.** London. Chr. Barker. 1599. Original copy.
12. **Genevan Bible.** London. 1609. Original copy.
13. **New Testament,** Genevan Version. 1597. Original copy.
14. **Authorized Version.** Quarto. 1613. Original copy.
15. **Gilbie's Psalms.** 1590. Gilbie was one of the translators of the Geneva Version. The psalter.
16. **The Wicked Bible.** 1631. R. Barker, London. Serious errors in printing caused a fine of £2,000.
17. **The Preaching Bible.** 1666. Much used for the pulpit.
18. **The Soldiers' Bible.** 1692. Sold to soldiers for a penny. Reproduction.
19. **Gilbie's Psalms.** Fourteen Psalms selected outside the Psalter. 1590.
20. **Tyndale's New Testament.** Facsimile of 1525 by Fry. 1862.
21. **Coverdale's Bible.** Reprint of 1535 by Bagster. 1838.
22. **Oxford Bible.** 1804. Noted for errors in printing.
23. **Pickering's New Testament.** 1840. Revised after Griesback's text.
24. **Fry's Bibliography of Tyndale's Translations.**
25. **Fry's Bibliography of Coverdale's Translations.**
26. **Hieroglyphical Bibles from 1790 to 1840.** A modern form of Wycliffe's Biblia Pauperum. Six different volumes.
27. **The Psalms in Scotch.** Glasgow. 1871.
28. **Trimmer's Old Testament.** 1835.
29. **Pickering's Prayer Books. From Edward VI. to Victoria.** 1844.

SECTION IV.

EDITIONS OF THE AUTHORIZED OR KING JAMES' VERSION FROM 1611 TO THE PRESENT TIME.

1. **1611. The Holy Bible.** Conteyning the Old Testament and the New. Newly translated out of the originall tongues: & with the former translations diligently compared and reuised by his Maiesties speciall Comandement. Appointed to be read in Churches. Imprinted at London by Robert Barker, Printer to the Kings Most Excellent Maiestie. Anno Dom. 1611. fo. B.L.

   The editio princeps of King James' Bible, commonly known as the Authorized Version.

The idea of this new translation was first mooted by John Rainolds or Reynolds (1549-1607) President of Corpus Christi College, Oxford, the Puritan leader at the Hampton Court Conference, 1604. The King took up the proposal warmly, and its achievement was due to his interest and influence. The preliminary work was accomplished in about four years, the translators numbering some fifty. They were directed to take the rendering of the Bishops' Bible as their basis, and to consult Tindale's, Matthew's, Coverdale's, the Great Bible and the Geneva versions. But we must recognize that this Bible was built on the sure foundations laid for all time by Tindale and Coverdale. No evidence exists that King James' version received any definite ecclesiastical or legislative sanction. But it won its way by sheer merit, and established itself as the sole recognized version of the Scriptures in English, reigning without a rival until the appearance of the Revised Version in 1881-5.

From 1611-1614 there were two distinct series of editions in various sizes, which differ throughout in many minor points of typography, and are generally distinguished by the names "He" Bibles and "She" Bibles, from their respective readings in Ruth iii, 15. This is a "He" Bible. In Exodus xiv, 10, three lines are repeated: this passage is correctly printed in the "She" Bible of 1613-11. Other special readings of this edition are : Gen. x, 16, Emorite for Amorite; Exod. xxxviii, 11, hoopes for hookes; Lev. xiii, 56, plaine for plague, etc. It is suggested that the printing was at first carried on in two separate offices and that two standard copies were used, one of which had received an additional amount of correction from the press editors.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London.

2. **1612. The Holy Bible.** Conteyning the Old Testament and the New. Newly translated out of the originall tongues; and with the former translations diligently compared and reuised by his Maiesties speciall Comandement. Appointed to be read in churches. Imprinted at London by Robert Barker, printer to the Kings Most Excellent Maiesty. Anno Dom. 1612. 4o.

The first quarto edition of King James' version, printed in Roman type.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

3. 1612-16. Authorized Version, 4o. Printed at London by Robert Barker. Old Testament title page wanting, but supposed to be 1611, which is doubtful, as the first 4o edition appeared in 1612. Also this copy has "she" in Ruth III, 15. New Testament, 1613; Psalms, 1616.

Loaned by Mr. J. W. James, St. Andrews' College, Toronto.

3a. The Holy Bible. London. Robert Barker. 1613. The Quarto edition of the She Bible.

Loaned by Dr. George D. Porter.

4. 1613. The Holy Bible. Conteyning the Old Testament and the New. Newly translated out of the Originall Tongues: and with the former translations diligently compared and reuised, by his Maiesties speciall Comandement. Appointed to be read in Churches. Imprinted at London by Robert Barker, Printer to the King's Most Excellent Maiestie. Anno Dom. 1611. 1613-11. fo. B.L.

Correctly styled the second folio edition, 1613-11, of King James' Bible. Commonly known as the "Great She Bible." The greater part of the book was probably printed in 1611, but the publication, for some reason or other, was delayed till 1613.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

5. 1629. The Holy Bible. Thos. and John Buck, Printers to the University of Cambridge. 1629. fo.

The first edition of King James' version printed at Cambridge.

Wilson says: "For this beautiful edition the text appears to have undergone a complete revision. . . . The errors in the first and intermediate editions are here corrected."

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

6. 1638. The Holy Bible. Thos. Buck and Roger Daniel, Printers to the University of Cambridge. 1638. fo.

"The authentique corrected Cambridge Bible, revised Mandato Regio, by the learned Doctor Ward, Doctor Goad of Hadley, Mr. Boyse, Mr. Mead, &c., and printed by the elaborate industry of Thomas Buck, Esquire, and Mr. Roger Daniel in folio in 1638." (William Kilburne, 1659.)

In this edition the work of correction begun in the folio Cambridge Bible of 1629 was carried further. It remained the standard text until the

publication of Dr. Paris' Cambridge edition of 1762.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

7. **1616. The Works of His Majesty King James.** Including an account of the Hampton Court Conference and the translation of the Bible.

Loaned by McMaster University.

8. **1639. Quarto Edition of the Authorized Version.** Printed by Robert Barker of London and the Assigns of John Bill. 1639.

Loaned by Principal Hoyles.

9. **1653. The Holy Bible.** J. Field, London. 1653. 24o.

This small Bible is very incorrectly printed, and was singled out by Kilburne for special condemnation:" In a Pearl Bible printed by John Field at London in 1653. . . . wherof there have been neer 20,000 dispersed, are these egregious faults, viz.: All the dedications and titles of David's Psalms are wholly left out. . . John 9:21. "Or who hath opened his eyes we know not." These words are wholly omitted. . . . 1 Cor. 6:9. "Know ye not that the unrighteous shall inherit the Kingdom of God?" for "Shall not inherit." This is the foundation of a damnable doctrine," etc. (Cf. a pamphlet of 1660.)

Many copies probably were corrected by cancel-leaves.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

10. **1675. The Holy Bible.** At the Theater, Oxford. 1675, 73. 4o.

The first English Bible printed at Oxford.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

1683. See the Davidson Bible under the Bible in Canada.

10a. **The Holy Bible, Containing the Old Testament and the New.** Dublin. Printed by A. Rhames for William Binauld at the Bible in Eustace St. MDCCXIV. A Queen Anne Bible.

Loaned by Mr. George G. Mackenzie, 50 Dewson St., Toronto.

11. **1717. The Holy Bible.** J. Baskett, Oxford. 1717, 16. fo.

A magnificent edition printed in large type. Unfortunately the book contained many misprints and earned the nickname, "A Baskett-ful of Errors." From the misprint, "The parable of

the vinegar" (for vineyard), in the headline above Luke XX, this edition is commonly known as the Vinegar Bible.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

See the Edgar Bibles under Bible in Canada.

12. **1754. Cathedral Bible.** Printed by Thomas Baskett and the Assigns of Robert Baskett. Royal arms and monogram of George II. on the original binding.

Loaned by Victoria College.

13. **1762. The Holy Bible.** J. Bentham, Cambridge. 1762. 4o.

The "standard" edition prepared by Dr. Thomas Paris, of Trinity College, Cambridge, in which a serious attempt was made to correct the text of King James' version by amending the spelling and punctuation, unifying and extending the use of italics, and removing printers' errors. Marginal annotations, which had been growing in some Bibles since 1660, though excluded from others, were finally received into the place they have occupied ever since. Lloyd's dates and chronological notes were also adopted and increased.

A folio edition of this Bible was also printed in the same year, but copies are very scarce; it is said that only six survived a fire in Dod's warehouse.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

14. **1769. The Holy Bible.** T. Wright and W. Gill, Oxford. 1769. 4o.

A quarto edition of the Oxford "standard" edition, carefully revised by Dr. Benjamin Blayney, of Hertford College, following the lines of Dr. Paris' Cambridge edition of 1762. Blayney quietly incorporated most of Paris' improvements, increased his marginalia, and repeated not a few of his errors.

According to the editor's report, the quarto was finished first, the folio of the same year being afterwards printed from the same type, differently disposed.

Loaned by the British and Foreign Bible Society, London, England.

Some Modern Editions of the Authorized Version.

15. **1853-4. The Jubilee Bible** of the British and Foreign Bible Society.

Loaned by Chancellor Burwash.

16. **1855. The New Testament Arranged in Paragraphs and Parallellisms.** London. Printed for the Religious Tract Society, 1855.
Loaned by Victoria College.

17. **The Holy Bible Arranged in Paragraphs.** By the Rev. F. H. Scrivener, Cambridge, 1873. Regarded as the most accurate of all editions of the Authorized Version.
Loaned by Trinity College.

18. **1861. The New Testament in Double Pica** for feeble eyesight. Oxford, University Press, 1861.
Loaned by Chancellor Burwash.

19. **The Bagster Bible.** The popular personal Bible of a generation ago, frequently used by the late Mr. Moody.
Loaned by Chancellor Burwash.

19a. **The Chronological New Testament,** in which the text of the Authorized Version is newly divided into paragraphs and sections, with the dates and places of translations marked, and parallel passages printed at length, etc. London, Robert Blackader, 1851. Sold by Samuel Bagster & Sons.
Loaned by Chancellor Burwash.

20. **1887. The Bible For Aged People.** An Oxford edition on the Jubilee of the reign of Queen Victoria.
Loaned by Chancellor Burwash.

21. **The New Testament** after the Authorized Version. Issued under the auspices of the Mark Testament Committee. London, Henry Frowde, N.d.
Loaned by Chancellor Burwash.

22. **1890. The Holy Bible.** Published by David Bryce and Son, with engravings. Probably the least Bible ever printed. The printers and copyists of all ages have put their best work on the Sacred Scriptures.
Loaned by Mrs. Burwash, Toronto.

23. **1893. The Variorum Bible.** With various renderings and readings from the best authorities. Eyre and Spottiswoode, 1893.
Loaned by Chancellor Burwash.

24. **1909. The Authorized Version of 1611.** Edited by W. A. Wright, M.A., Cambridge, 1909.
Loaned by Victoria College.

Early Attempts At Revision.

25. **1685. Richard Baxter's New Testament** with paraphrase. London. Printed for B. Simmons at the Three Cocks in Ludgate Street, 1685.
Loaned by Victoria College.

26. 1788. Wesley's New Testament, with revised translation. London. Printed for the author, 1788. Translation made in 1754 on the basis of Bengel.
Loaned by Victoria College.

27. 1798. A Translation of the New Testament from the original Greek, by Nathaniel Scarlett. London, 1798.
Loaned by Victoria College.

28. 1858. The New Testament translated from the original Greek by Leicester Ambrose Sawyer. Boston, 1858.
Loaned by Victoria College.

29. 1858. The New Testament. The common English version, corrected by the final committee of the American Bible Union, 1875.
Loaned by McMaster University.

30. 1869. The New Testament after the Authorized Version. Newly compared with the original Greek, and revised by Henry Alford, Dean of Canterbury, 1869.
Loaned by Victoria College.

31. 1870. The Golden Treasury Psalter, chronologically arranged by Four Friends. London, 1870.
Loaned by Chancellor Burwash.

32. 1891. The New Testament translated from the Greek text of Tischendorf by George Noyes. Boston, The American Unitarian Asociation, 1891.
Loaned by Victoria College.

33. The Rylands Bible.
A remarkable paragraph Bible prepared by John Rylands, of Manchester, founder of the Manchester Public Library. A collection of old Bibles there bears his name as the Rylands' collection, and is second only to that in the British Museum.
A beautiful illustrated catalogue of the Rylands' collection of Bibles, with fine engraved facsimiles of title pages and other important factors of the old Bibles.
Both loaned by Dr. George H. Locke, Public Librarian, City of Toronto.

Some Peculiar Versions.

34. The Holy Scriptures. Translated and corrected by the Spirit of Revelation by Joseph Smith, the Seer. Published by the Church of Jesus Christ of the Latter-Day Saints. Plano. III.
Loaned by the University of Toronto.

35. **The Twentieth Century New Testament.** A translation into modern English from the original Greek. 1904.
Loaned by Chancellor Burwash.

36. **The New Testament in Modern Speech.** By Francis Weymouth. London, 1909.
Loaned by Chancellor Burwash.

36a. **The Dickenson New Testament.** The Productions of the Evangelists and Apostles, a faithful and true translation of the Scriptures of the New Testament. Toronto. William Lyon Mackenzie, 1837.
Loaned by C. C. James, Esq.

37. **The New Testament in Braid Scots.** Rendered by Rev. William Wye Smith. Paisley, Alex. Gardner, 1904. Mr. Smith was a minister in St. Catharines, Ont.
Loaned by Chancellor Burwash.

The Revised Version, 1881-5.

38. **The New Testament.** Translated out of the Greek, being the version set forth A.D. 1611, compared with the most ancient authorities, and revised A.D. 1881. Oxford, at the University Press. Royal 8vo. edition.
Loaned by Chancellor Burwash.

39. **The Holy Bible.** Containing the Old and New Testament. Being the version set forth A.D. 1611. Compared with the most ancient authorities, and revised A.D. 1885. Oxford, at the University Press.
Loaned by Chancellor Burwash.

SECTION V.

THE BIBLE IN CANADA.

Versions in the Languages of the Native Tribes.

1. **The Gospel according to St. Mark,** Translated into the Mohawk Tongue by Captain Brant. (In 1787.) As also several portions of the Sacred Scriptures, translated into the same language. New York, published by the New York District Bible Society. M'Elrath & Bangs, Printers, 1829.
Loaned by Victoria College.

2. **The Gospel According to Saint Luke.** Translated into the Mohawk tongue by H. A. Hill. New York, printed for the American Bible Society, A. Hoyt, printer, 1827.
Loaned by Victoria College.

3. The Gospel according to St. Matthew. Translated into the Mohawk tongue by. . . J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U.C. New York, published by the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. M'Elrath & Bangs, printers, 1831.

Loaned by Victoria College.

4. The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians, translated into the Mohawk language by H. A. Hill, and corrected by J. A. Wilkes, Jr., New York, published by the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. M'Elrath, Bangs & Co., Printers. 1834.

Loaned by Victoria College.

5. The Epistle of Paul the Apostle to the Romans. Translated into the Mohawk language by A. Martin, Esq. Brantford. Expositor Steam Printing House. 1879.

Loaned by Victoria College.

6. The Holy Gospels. Translated from the Authorized English version into the Iroquois Indian dialect, under the supervision of the Montreal Auxiliary to the British and Foreign Bible Society (by Sose Onasakenrat). Printed by John Lovell & Son for the British and Foreign Bible Society. Montreal. 1880.

Loaned by Victoria College.

6a. A second copy, loaned by the Canadian Bible Society.

7. The Gospel according to St. John. Translated into the Chippeway tongue by John Jones, and revised and corrected by Peter Jones, Indian teachers. London: Printed for the British and Foreign Bible Society, instituted MDCCCIV. 1831.

Loaned by Victoria College.

8. Kekitchemanitomanahn gahbemahjeinnunk Jesus Christ, otoashke wawweendummahgawin. Translation: Our great God Who saved us Jesus Christ, His Covenant or Promise. The first Chippewa version of the whole of the New Testament. Text entirely in the Chippewa language. Translated by E. James. Albany. Packard & Van Benthuysen, Printers. 1833.

Loaned by Victoria College

9. **The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ**: translated into the language of the Objibwa Indians (by Dr. Henry Blatchford). New York: American Bible Society, instituted in the year MDCCCXVI. 1856.
   Loaned by Victoria College.

10. **The Gospel according to St. Matthew.** English and Objibway versions in parallel readings. The Objibway first published by the York Auxiliary Bible Society, in York, U.C. (now Toronto, Ont.), A.D. 1831. Corrected for this edition, A.D. 1897. Published by the International Evangelical and Colportage Mission of Algoma and the North-West. Containing also at the end of the Gospel a short historic sketch in English and Objibway of the following English Scripture translations:

Tyndale, 1536.	Genevan, 1560.
Coverdale, 1537.	Bishops' Bible, 1568.
Matthews, 1537.	Rheims Testament, 1582.
Great Bible, 1539.	Authorized Version, 1611.

   Loaned by Victoria College.

11. **The Holy Bible,** containing the Old and New Testaments. Translated into the Cree language under superintendence of Rev. James Evans and Rev. William Mason, by Henry Steinhauer and D. Sinclair. London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1861.
   Loaned by Victoria College.

12. **The Syllabic Alphabet,** invented by the Rev. James Evans to print the Scriptures in the Cree language. The translation of the Cree Scriptures mentioned above was commenced under his superintendence by Henry Steinhauer, a well-educated native Indian missionary, and David Sinclair, a half-breed mission teacher, and completed under the superintendence of the Rev. William Mason, Mr. Evans' successor in the mission field. Published by the British and Foreign Bible Society in 1860. The translation was revised at the beginning of the present century by Bishop Mathieson of Rupert s Land, assisted by the Rev. E. R. Steinhauer, son of the first translator, and by the Rev. Orrin German. Mr. Evans' alphabet is now used by all the Indian tribes, Christian and Pagan, from the Rocky Mountains to the Province of Quebec, and is found capable of adaptation to other languages as well as the Cree. The types were cast by Evans in the Hudson Bay Territory from lead taken from tea chests.

13. A Revision of this Version, by the Right Rev. Bishop Mathieson, Orrin German and E. R. Steinhauer, in 1908.

Loaned by the Canadian Bible Society.

Also a Psalter in Cree.

Specimens of thirteen other versions in the languages of the Indian tribes of Canada, published by the British and Foreign Bible Society, and loaned by the Canadian Bible Society:

1. Beaver.
2. Blackfoot, by Tims.
4. Duke of York Island.
7. Eskimo.
9. Haida.
11. Kwagtul.
13. Micmac. Rand, S. T.
14. Mohawk.
15. Ojibwa.
16. Slave.
17. Tinni.
18. Tukudh.
19. Chippeweyan.

These will be found in the section headed "The Bible in the World," N. America, and are there numbered.

Bibles of Early Settlers in Canada.
French.

14. 1608. La Sainte Bible contenant le Vieil et Nouveau Testament en Latin selon l'edition Vulgaire et en Francais de la traduction des Docteurs Catholique de l'Universite de Louvain a Paris, MDCXVI. De vostre Royale Academie de Paris ce lo Juillet, 1608. Vostre tres humble et tres obeissant sujet et serviteur Pierre de Besse.
This rare Bible is believed to have come to New France, shortly after the founding of Quebec, in the possession of a French missionary.

Loaned by Mr. Trennaman, Hand Hills, Alta.

15. 1616. Bible. Toute la Sancte Escriture du Vieil et Nouveau Testament, autrement l'ancienne et la Nouvelle Alliance, le tout revue et confere sur les textes Hebreux et Grec par les pasteurs et les docteurs de l Eglise de Geneve. A la Rochelle de l'imprimerie de H. Haultin par Corneille Hertman, 1616.

Said to have been brought to New France by a Huguenot family early in the 17th century.
Loaned by Mrs. Moodie, Barrie.

U. E. Loyalist Bibles.

16. Barbara Heck's Bible. Brought from Ireland, 1776, to New York, thence to Canada, 1794. She died in her chair with this Bible in her lap.

Loaned by Victoria College.

17. The Beam (Boehm) Bible. Luther's translation. 1736. Brought to Canada by the Beam family 1784. The family gave name to Beamsville, Ont.

Loaned by Mrs. L. E. Horning, a descendant of the family

18. Paul Heck's Dutch New Testament. "Sein buch ihm gegeben darin zu lernen die Nieder Thoiche Sprache. Amen." Brought to Canada in 1784.

Loaned by Victoria College.

19. The Whitehead Bible. Formerly the property of the Rev. Thos. Whitehead, who came to Nova Scotia in 1787 and later to the Province of Ontario as a Methodist minister, and was President of Conference in 1840.

Loaned by Frank Yeigh, Esq.

Bibles Brought by Early Settlers from the British Isles.

20. The Bissett Bible. A copy in 4o of the Geneva Version, printed by Robert Barker, London, 1615, showing the continued use of this version after the issue of King James' version. Brought to Canada about 1840 by the Rev. William Hooper.

Loaned by Mrs. E. Francis Bissett, Exeter, Ont., Mr. Hooper's daughter.

21 The Davidson Bible Authorized version folio, printed in the year 1683. From the inscriptions this has been the property of seven generations of the Davidson family, from 1708 to the present, and was brought from Scotland to Canada about 1860 by James Davidson.

Loaned by the present owner, Mr. W. A. Davidson, Dundas, Ont.

22. The Edgar Bible. 1722-6. Authorized version, with Prayer Book. London and Oxford: John Baskett. The family record extends from 1693 to 1754. The first name, Robert Edgar, Laird of Kaithoch, was born in 1693 and married in 1725. Brought to Canada by the late Sir James D. Edgar.

Loaned by J. F. Edgar, Esq., Toronto.

23 A Second Edgar Bible, printed in the year 1672, London, containing record of the Edgar family from 1674 to the present time. In the earlier items the spelling and writing is antique. The frontispiece has an engraving of London before the fire, with the Bankside theatres in the foreground. Brought to Canada by James Edgar, 1840.

Loaned by J. F. Edgar, Esq., Toronto.

24. Irish Bible, printed for the British and Foreign Bible Society by A. Applegath, 1823, and brought to Canada by Dr. John George Hodgins, 1840.

Loaned by Victoria College.

25. Gaelic New Testament. Cloadh-bhuaith an Dunlidin le Evin Paterson, 1796. Brought to Canada by the Taylor family in 1832.

Loaned by Chancellor Burwash.

26. Gaelic **New Testament.** Printed for the British and Foreign Bible Society, by Stanhope & Tolling, Chelsea, 1807. Brought to Canada from Scotland by Anne Taylor, 1832.

Loaned by Chancellor Burwash.

27. The Burns Bible. Brought to Canada in 1844 by the Rev. W. C. Burns, afterwards well known as a missionary to China.

Loaned by Knox College.

28. The Toye Bible. Formerly the property of Mary Nowell in 1816. Brought to Canada by Joseph J. K. Toye, her grand-nephew, in 1835.

Loaned by Miss Bertha Toye.

29 The Beatty Bible. Presented to John and Sarah Beatty, May, 1816, on leaving Ireland. Printed at Dublin, 1790. Mr. Beatty on coming to Canada became a Methodist minister, and died in Cobourg. His son, Dr. John Beatty, was for many years Professor of Victoria College, and a large number of his descendants are now living in Canada, occupying high positions in the life of the country.

Loaned by Mrs. J. R. Grafton, Dundas.

30. The Bishop Strachan Bible. Printed in Toronto in 1827, and containing the autograph of the late Bishop Strachan of Toronto An excellent specimen of typography and binding in Canada at that date. Was it printed in York?

Loaned by the Toronto Public Library.

31. 1827. A Family Bible, printed in Edinburgh by Sir D. Hunter Blair and M. S. Bruce, 1827. Brought to Canada by a young woman in domestic service.

Loaned by Miss Jean Nelson, Toronto.

33. The Pearson Bible. Philadelphia, 1811. Contains the record of the Pearson family from 1755, also one leaf of a Rogers Bible with record from 1776. Brought to Canada on horseback by Timothy Rogers.

Loaned by Elias Rogers, Esq., Toronto.

The Bible as Now Distributed Among the People of Canada.

One hundred and seven languages and dialects are supplied to the people and native tribes and foreign immigrants of Canada by the Canadian Bible Society.

Specimens of these languages are given in the following pages separately published by the Society. The books themselves will be found in the section headed " The Bible in the World."

VI. THE BIBLE IN THE WORLD.

This section is introduced by two works giving accounts and specimens of translations, chiefly recent, of the Holy Scriptures in many various languages which have been spoken since the Christian era. The translations listed in 1903, the year at the close of which the centenary of the British and Foreign Bible Society was celebrated, numbered three hundred and seventy-five, and the alphabets in which they were printed sixty. Of these about three hundred are presented in our exhibit, and of these one hundred and nine are used in Canada.

A. The Bible in Every Land. Bagster & Sons, London, 1848.

The languages given in this work into which the Bible had then been translated numbered two hundred and forty-eight, and are etnologically classified and described. Of these two hundred specimens are given, many in several versions.

Loaned by Chancellor Burwash.

B. The Gospel in Many Tongues. Published by the British and Foreign Bible Society, 1904.

This little work contains John iii. 16 in three hundred and fifty-eight languages and dialects, with alphabetic list of three hundred and seventy-five translations.

EXHIBITION OF BIBLES

EUROPE.

1. **Albanian** ..... (Tosk) Matt. (Diglott)
2. **Basque** ..... St. Mark
4. **Bohemian** ..... St. John
5. **Breton** ..... St. John
6. **Bulgarian** ..... St. Matt.
7. **Catalan** ..... New Testament
8. **Cheremiss** ..... Gospels
9. **Chuvash** ..... Psalms
11. **Croat** ..... St. John
13. **Dutch** ..... Epistles
14. **Esth** ..... New Testament
15. **Finn** ..... St. John
16. **Flemish** ..... St. Matt.
17. **French** ..... St. John
18. **Fris** ..... St. Matt.
20. **Georgian** ..... St. John
21. **German** ..... St. Luke
24. **Greek (Modern)** ..... St. Luke
25. **Hungarian** ..... St. Matt.
26. **Icelandic** ..... St. Matt.
28. **Italian** ..... St. John
29. **Judaeo-German** ..... St. Mark
30. **Judaeo-Spanish** ..... Gospels and Acts
32. **Lapp (Russ.)** ..... St. Matt.
34. **Lett** ..... St. Luke
35. **Lithuanian** ..... St. Mark
37. **Maltese** ..... St. Matt.
41. **Norwegian** ..... St Luke
45. **Polish** ..... St. John
46. **Portuguese** ..... Psalms
48. **Romansch** ..... New Testament
49. **Rouman** ..... St. John
51. **Ruthen** ..... St. Mark
52. **Samogit** ..... New Testament
53. **Sard** ..... St. Luke
54. **Servian** ..... St. John
55. **Slavonic** ..... New Testament
56. **Slovak** ..... St. Mark
57. **Sloven** ..... St. Mark
58. **Spanish** ..... St. Mark
59. **Swedish** ..... St. John
61. **Turkish** ..... St. Matt.
64. **Wotjak** ..... St. Matt.
65. **Yiddish** ..... St. Mark
67. **Lapp (Norwegian)** ..... Genesis
68. **Greek-Turkish** ..... St. Luke
69. **Roumanian (Maced.)** ..... St. Matt.
70. **Albanian (Gheg)** ... New Testament and Psalms
71. **Hungarian (Wend)** ..... New Testament

ASIA.

2.	Ainu	3 Gospels
3.	Amoy	Jeremiah
4.	Annamite	St. Luke
5.	Arabic	Hebrews
7.	Armenian	Testament
8.	Asami	Old Testament
9.	Badaga	St. Luke
10.	Baluchi	Romans
12.	Bengali	St. Matt.
13.	Burmese	St. Mark
14.	Cambodian	St. Luke
15.	Canton	St. John
17.	Chamba	St. John
18.	Chinese (Wenli)	St. Luke
19.	Corean	Acts
22.	Fuchau	Acts
24.	Garo	Genesis
25.	Gond	St. Luke
26.	Gujarati	St. John
27.	Hainan	Haggai and Malachi
28.	Hakka	St. John
29.	Hebrew	Psalms
30.	Hindi	St. John
31.	Hindostani	Psalms (Diglot) St. John
31a.	Hindostani	St. John
33.	Jagatai-Turki	St. Matt.
34.	Japanese	St. Luke
35.	Jatki	St. Mark
37.	Judaeo-Arabic	St. John
41.	Kalmuk	St. John
42.	Kanarese	St. Mark
43.	Kandh	St. Mark
46.	Kashgar-Turki	St. John
47.	Kashmiri	St. Matt.
49.	Khassi	St. Matt.
50.	Kienning	Exodus
53.	Koi	St. Luke
55.	Konkani	St. John
57.	Kumuk	St. Mark
58.	Kurd	St. Mark
59.	Kurnkh	St. Luke
60.	Lepcha	St. Luke
61.	Lushai	St. John
62.	Madurese	4 Gospels
63.	Magadhi	St. Mark
64.	Malay (High)	Psalms
65.	Malayalam	St. Matt.
68.	Mandarin (Union)	St. John
69.	Manipuri	St. Luke
70.	Marathi	St. Matt.
73.	Mongol	Songs of Solomon

74. Mundari ..... St. Luke
75. Naipali ..... St. Mark
77. Ningpo (Colloq.) ..... New Testament
79. Oriya ..... St. Matt.
82. Panjabi ..... St. Matt.
84. Pashto ..... St. Matt.
87. Persian ..... Acts
89. Rajmahali ..... St. John
90. Sanskrit ..... St. John
91. Santali ..... St. Matt.
93. Shanghai ..... Psalms
94. Siamese ..... St. Mark
96. Sindhi ..... Proverbs
97. Sinhali ..... St. John
100. Swatau ..... Acts
101. Syriac (Modern) ..... New Testament
103. Taichau ..... New Testament
105. Tamil ..... St. Luke
106. Telugu ..... St. John
107. Tibetan ..... Acts-Revelation
108. Toda ..... St. John
109. Transcaucasian Turki ..... Isaiah
110. Tulu ..... New Testament
111. Urdu ..... St. Luke
113. Uzbek ..... Gospels
116. Wogul ..... St. Matt.
117. Yakut ..... Gospels
118. Laotian ..... St. John
119. Singhpo ..... St. Luke
120. Tangkhul-Naga ..... St. Luke
121. Damasa ..... St. Mark
122. Nagpuria ..... St. John
123. Nicobarese ..... St. Matt.
124. Russian ..... St. Mark
125. Buriat ..... St. Matt.
126. Balti ..... St. Matt.
127. Musalmani ..... Psalms
128. Armenian (Ancient) ..... Psalms
128a. Armenian (Ancient) ..... Psalms
129. Gurmakhi ..... St. Mark
130. Algerian (Arabic Coll.) ..... St. Luke

AFRICA.

1. Accra ..... New Testament
2. Amaric ..... St. Luke
3. Ashanti ..... New Testament
6. Bogos ..... St. Mark
7. Bondei ..... St. Matt.
10. Chagga ..... St. John
13. Chuana ..... St. Luke
14. Congo ..... New Testament
19. Ethiopic ..... New Testament
20. Ewe ..... I. and II. Kings

22. Fan ..... St. Mark
23. Fang ..... St. Matt.
24. Fanti ..... 4 Gospels
25. Fioti ..... New Testament
26. Galla ..... St. John
27. Galwa ..... Psalms
28. Ganda ..... St. Mark
29. Giryama ..... St. Mark
30. Gogo ..... St. Matt.
32. Gwamba ..... St. Luke
33. Hausa ..... Exodus
34. Ibo ..... St. John
35. Igbira ..... St. Matt.
36. Ijo ..... St. Mark
38. Jolof ..... St. Matt.
40. Kabyli ..... St. Matt.
41. Kaguru ..... St. Matt.
43. Karanga ..... New Testament Parts
45. Kikuyu ..... St. John
48. Koranko ..... St. Luke
49. Kuanyama ..... St. Mark
51. Magrebi ..... Romans
52. Malagasi ..... St. Luke
53. Mambwe ..... New Testament
54. Mandingo ..... St. John
57. Mauritius Creole ..... St. Matt.
58. Mbundu ..... St. Luke
59. Mendi ..... St. Luke
60. Mongo ..... St. Mark
63. Ndonga ..... New Testament
64. Nkondi ..... Synoptics
66. Nupe ..... St. John
67. Nyamwezi ..... St. Mark
68. Nyanja (Union) ..... St. Matt.
69. Nyika ..... St. Matt.
70. Nyoro ..... St. Mark
74. Pedi ..... New Testament
75. Pokomo ..... St. Mark
76. Popo ..... Genesis
77. Rifi ..... St. John
78. Ronga ..... St. Matt.
79. Sa-Galla ..... St. Mark
81. Sena ..... Acts
86. Shambala ..... St. Luke
87. Shona ..... Genesis
88. Suto ..... New Testament
89. Swahili (Mombasa, Roman char.) ..... St. John
90. Tabele ..... St. Matt.
19. Temne ..... St. Matt.
92. Thonga ..... St. Mark
93. Tigre ..... 4 Gospels
96. Tunisian (Arabic) ..... St. Luke

98. Xosa ..... New Testament
99. Yalunka ..... St. Matt.
100. Yao ..... Corinthians
101. Yoruba ..... Hosea-Malachi
102. Zulu ..... St. Luke
103. Massai ..... St. Mark
104. Susi ..... St. John
105. Tunisian (Colloq.) ..... Acts
106. Dinka ..... St. Luke
107. Zigula ..... St. Matt.
108. Ila ..... St. Mark
109. Masaba ..... 4 Gospels
110. Sekalana ..... St. Matt.
111. Ramba ..... Acts
112. Gang ..... St. Mark
113. Nyankole ..... St. Matt.
114. Negro-English ..... New Testament
115. Taveta ..... St. Luke
116. Ndau ..... St. Matt.
117. Ora ..... St. Luke
118. Lusoga ..... St. John
119. Swahili (Mombasa) ..... St. John
120. Bemba ..... St. Mark
121. Sukuma ..... St. John

ISLANDS.

1. Rarotonga ..... Bible
2. Aneityum ..... St. Luke
3. Aniwa ..... Genesis
6. Batta ..... St. John
7. Bicol ..... St. Luke
9. Bugis ..... Isaiah
10. Bugotu ..... St. Matt.
11. Daui, or Suau ..... Acts
12. Dieri ..... New Testament
13. Dobu ..... New Testament
14. Epi, or Baki ..... St. Matt.
15. Eromanga ..... New Testament
16. Fanting ..... St. Luke
18. Fiji ..... New Testament
21. Ilocano ..... St. Luke
22. Javenese ..... St. Matt.
23. Keapara ..... St. Luke
25. Lenakel ..... New Testament
26. Lifu ..... Psalms
28. Mabuiag ..... 4 Gospels
29. Macassar ..... Genesis
32. Maori ..... Gospels and Acts
33. Mare ..... Genesis
36. Motu ..... New Testament
37. Murray Island ..... Gospels
40. New Britain ..... New Testament

41. Nguna-Efate ..... Old Testament
42. Nias ..... St. Luke
44. Niue ..... Genesis and Exodus
45. Nogugu ..... St. Mark, Luke and Acts
47. Pangasinan ..... St. John
48. Pangkumu ..... St. John
51. Rarotonga ..... Bible
52. Rotuma ..... New Testament
54. Samoa ..... Bible
55. Sangir ..... Proverbs
56. Sundanese ..... St. John
57. Tagalog ..... Acts
58. Tahiti ..... Bible
60. Tasiko ..... St. Matt.
61. Tavara ..... St. Matt.
62. Toaripi ..... St. Luke
63. Tongan ..... Bible
64. Ulawa ..... Gospels
65. Uripiv ..... Acts
66. Uvean ..... Gospels and Acts
69. Wedau ..... Gospels and Acts
70. Sau ..... 4 Gospels and Acts
71. Santo Bay ..... St. Matt.
72. East Santo ..... St. Mark
73 Dominica ..... St. Mark
74. Makawa ..... St. Luke
75. Namau ..... St. Matt.
76. Honailou ..... St. John
77. Poneri Houen ..... St. Mark
78. Mailu ..... St. Mark

NORTH AMERICAN.

1. Beaver ..... St. Mark
2. Blackfoot ..... St. Matt.
4a. Cree ..... Matt.
7. Eskimo ..... Isaiah
9. Haida ..... St. John
10. Iroquois ..... Gospels
11. Kwagutl ..... Acts
13. Micmac ..... New Testament Parts
15. Ojibwa ..... New Testament
17. Tinne ..... St. John
17a. Tinne ..... Acts
17b. Tinne ..... Acts to Revelation (Syllabic)
18. Tukudh ..... Joshua-I. Samuel
19. Chippewyan ..... New Testament

SOUTH AMERICA.

5. Carib ..... St. Mark
7. Maya ..... St. Mark
12. Yahgan ..... St. John
13. Lengua ..... St. Mark
14. Bribri ..... St. John

THE WORD IN MANY TONGUES

BEING SPECIMENS OF
LANGUAGES SPOKEN IN THE
DOMINION OF CANADA

The following pages contain specimens of all the different languages and dialects current in British North America—among immigrants or the native-born.

Versions of the Scriptures in all these languages have been published or circulated by the British and Foreign Bible Society. And copies of them all have been supplied to or asked for by readers in Canada.

SPECIMENS OF VERSIONS IN WHICH THE SCRIPTURES HAVE BEEN ASKED FOR IN BRITISH NORTH AMERICA.

ALBANIAN (*National char.*).

Zotit Πe̱rendise tent dot' i fale̱s, ε̱δε̱ vetem' ate̱ dot' i lute̱s.—*Matt.* 4. 10, pt.

ALBANIAN (Gheg).

Sepsĕ Pere̱ndia kaḱi e deši bote̱ne̱, sā ða Bīrin' e vet, vete̱m-l'ĕmine̱, pe̱r mos me uvdiere̱ ǵioe̱-kuš t' i besoye̱, por te̱ kete̱ yete̱ te̱ pa-sŏse̱me.

ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περιτία κάκε̱ ὲ δέ̈ι πότε̱νε̱, σὰ κὲ̱ δὰ τὲ̱ πίρρ' ὲτὶγ τὲ̱ βέτεμινε̱, κὲ̱ τζίλι δὸ κὲ̱ τὲ̱ ⁺σσόγε̱ντὲ αἰ τὲ̱ μὸς χουμπάσε̱, πὸ τὲ̱ κύτε γέτε̱ν' ὲ πὰ σόσουρε̱.

ARABIC.

لِاَنَّهُ هٰكَذَا أَحَبَّ ٱللّٰهُ ٱلْعَالَمَ حَتّٰى بَذَلَ ٱبْنَهُ ٱلْوَحِيدَ لِكَيْ
لَايَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ ٱلْحَيٰوةُ ٱلْأَبَدِيَّةُ ٭

ARMENIAN (Ancient).

Ոչ ի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ ՚ի նա՝ մի կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն հոգ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

BASQUE, FRENCH (Laeourdin).

(*Pyrenees and Navarre.*)

Alabainan Jainkoak haletan du mundua maithatu, non bere Seme bekharra eman baitu, hunen baithan sinhesten duen nihor ez dadien gal, aitzitik izan dezan bethiko bizitzea.

BASQUE, FRENCH (Souletin.)

Ceren Jincouac hain du maithatu mundia, noun eman beitu bere seme bakhotcha, amorecatic hartan sinhesten dian guiçonetaric batere eztadin gal, bena ukhen deçan bethiereco bicitcia.

BEAVER INDIAN.

Atunne zon kooh ghawoteassi ayi Nagha Tgha indi, ayi akye chu, ustye chu, unne chu.—*Mark* 3. 35.

BENGALI.

কারণ ঈশ্বর জগৎকে এমন প্রেম করিলেন যে, আপনার একজাত পুত্রকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে বিশ্বাস করে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।

BLACKFOOT INDIAN.

Jesus it ŭn is'tsiu aie, mat'sĭn aip, ki mat aksaks ksĭn o au'ats Nin'a, kit ap'is to tok ă.—*Matt.* 4. 7.

BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval swět, že Syna swého gedno-rozeného dal, aby każdý, kdož wěřj w něho, nezahynul, ale měl żiwot wěčný.

BOHEMIAN (*Lat. char.*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jedno-rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

BRETON.

Rag Doue hen deuz karet kement ar bed, ma hen deuz roet he Vab unic, evit na vezo ket kollet piou-benag a gred enhan, mes ma hen devezo ar vuez eternel.

BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всякой който вѣрува въ него, но да има животъ вѣченъ.

BURMESE.

ထိုအကြောင်းကြောင့်၊ သားတော်ကိုယုံကြည်
သောသူတိုင်း။ ပျက်စီးခြင်းသို့ မရောက်၊ ထာဝ
ရအသက်ကို ရစေခြင်းငှါ၊ ဘုရား သခင်သည်၊
တပါးတည်း၊ ဘွားသော သားတော်ကို၊ ပွန့်
တော်မူသည်တိုင်အောင်၊ ဤလောကကိုချစ်
တော်မူ၏။

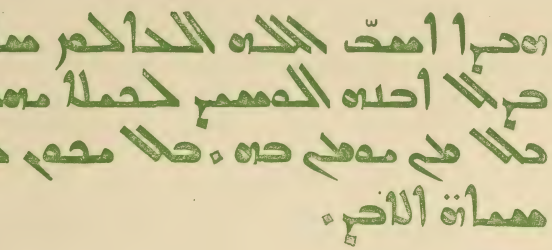
CANTON.

(*Canton and Neighbourhood, China.*)

因爲上帝愛世界、
甚至捨但獨生之
子賜過但呣令但
凡信但嘅、免至滅
亡、又得永生。

CARSHŪN (Arabic *in Syriac char.*).

(*Mesopotamia*, &c.)



CHEREMISS.

(*Finns on the Volga near Kazan.*)

Теныгѐ ярашкы́ть Ю́ма сандáликамъ, шиȁ и́къ шкѐ бргажамъ пу́шъ, сáкай пиныша шы́даланъ и́шке-я́мъ, а и́леже варȁ мучáщдэмȁ ку́румъ му́чка. [Ed. 1821.]

CHINESE (High Wen-li).

蓋上帝以獨生之
子賜世、俾信之
者免沈淪、而得永生、
其愛世如此。

CHINESE (Easy Wen-li).

蓋 上 帝 愛 世，甚 至 予 獨 生 子，以 其 信 之 者，免 淪 亡，而 有 永 生。

CHIPPEWYAN.

ᑭᐱᐦᐁ ᐅᓀ ᐅᑫᐟ ᑎ ᐅᐢᑐᐅᑕ ᑎ ᐅᓀᑕ ᑌᓀᐟ ᓱᐢᑎᔑᑏ ᑎ ᐢᓀᔨᔊᑎ ᒪᒧ ᓂᐢᐦ ᑎᑌ ᐅᑎᑏ ᐅᐦᑐ ·ᐊᑐ ᐢᑎ ᐄ, ᐢᐟᔨᐟ ᐃᑲ ᐄ ᐅᒃ,

CREE, Western, or Plain (Revised Version).

(*Cree Indians, Manitoba, &c.*)

ᓴᐅ·ᓄᐣᑭᔨᐟᐊᐠ ᑲ ᑲᓯᑎᑎᐅᑎᐢ : ᑎᑫᒪ ᑭᑦ ᐊ·ᐸᒣᐊ·ᐠ ᑭᓴᒪᓂᕽᐊ·.—*Matt.* 5. 8. [Ed. 1903]

CREE, Eastern, or Swampy.

(*Red River, &c., Rupert's Land.*)

ᐅᑫᐱᐣᑭ ᓴᑭᐣᑦ ᑭᓴᒪᓂᕽ ᐊᒥᑭᓄᐤ ᑲ ᑭᐣᐅᐣᑭ ᒣᑭ ᐅᐯᔨᔨᓇᓇ , ᐊᐃ·ᔭᐠ ᑫᐺᐯ·ᔪᓄᒧᑫ· ᐁᒃ ᑭᑎ ᓂᔨᐊ·ᓯᑎᑦ, ᒪᒃ ᑭᑎ ᐊᔭᐟ ᑲᑭᑫ ᐱᒪᑎᔨᐃ·.

CREE, Eastern, or Swampy (*Latin char.*).

Weya Muneto ā ispeēche saketāpun uske, kē mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwātowayitche numoweya oo ga nissewunatissēty, maka oo ga ayāty kakekā pimatissewin.

CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

DANISH or NORWEGIAN.

Thi ſaa har Gud elſket Verden, at han har givet ſin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

DANISH or NORWEGIAN.

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

ESKIMO.

(*Baffin Land.*)

ᐃᒪᓗ ᔪᑎᐸ ᓯᓚᖅᑕᐃᖅᑎᐅᑦ ᓂᖅᓗᒋᕐᕆᑦ, ᐃᑦᓂᔨᐊᓂ ᔨᓂᔭᔪ, ᐃᔭᓴᑎᖅ ᐅᖅᐱᖅᔨᑦ ᑦᐸᓯᒍᖅᑐᓴᖅ ᐊᓯᐅᑯᓴᑎᑦ, ᓄᖅᔪᓯᐃᔨᑎᖅᓗ ᐃᓕᔪᑎᑲᔨᔭᔪᑦ.

ESKIMO (Labrador).

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

ESTH (Dorpat).

(*N. Esthonia.*)

Seſt niida om Jummal maailma armaſtanu, et temä oma ainuſündinü Poja om andnu, et kõik, kes temä ſisſe uſkwa, hukka ei ſaa, enge igäwäſt ello ſaawa.

ESTH (Reval).

(*N. Esthonia.*)

Seſt nönda on Jumal maailma armaſtanud, et tema oma ainuſündinud Poja on annud, et ükski, kes tema ſisſe uſub, ei pea hukka ſaama, waid et igawene elu temal peab olema.

FINN.

Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen, kuin uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.

FLEMISH.

Want alzoo heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft met verga, maar het eeuwige leven hebbe.

FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

FRIS.

Di héare dyn God scilste to foet falle ind him allonne oanbidje.—*Matt.* 4. 10, pt.

GAELIC.

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

GERMAN.

Alſo hat Gott die Welt geliebet, daß er ſeinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, ſondern das ewige Leben haben.

GERMAN (*Latin char.*).

Also hat Gott die Welt geliebet, dass er seinen eingebornen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

GREEK (Modern) (*Latin char.*).

Dhioti toson ighapisen o Theos ton cozmon, oste edhoken ton Iion tu ton monogheni, dhia na mi chathi ekinos o opios ton pistevi, alla na echi zoin eonion.

GREENLAND.

(*Eskimo of Danish America.*)

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

GUJARĀTI.

(*W. India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એટલી પ્રીતિ કીધી કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત દિકરો આપ્યો એ સારૂ કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાય, પણ તે અનંત જીવન પામે.

HEBREW.

כִּי־אַהֲבָה רַבָּה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־
אֲשֶׁר נָתַן אֶת־בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יאבַד
כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם׃

H'NDĪ.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

HUNGARIAN or MAGYAR.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

ICELANDIC.

Því að svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf Son sinn eingetinn, til þess að hver, sem á hann trúir, glatist eigi, heldur hafi eilíft líf.

IRISH.

Oir ir mar ro do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

IRISH (*Latin char.*).

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

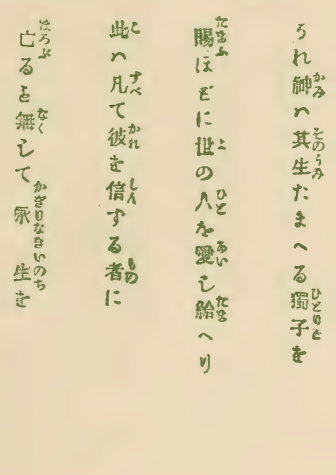
IROQUOIS.

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

JAPANESE (*Kana-Majiri char.*).



JUDÆO-GERMAN (Yiddish, Eastern).

דען גאטט האט אזוי געליבט דיא וועלט, דאס
ער האט זיין בן יחיד געגעבען, כדי יעדער, וועד
עם גלויבט אין אים, זאל ניט פארלארען ווערען,
נור האבען עוויגעם לעבען:

KAREN (Sgau.)

(*Burma.*)

ကာ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပခၢ်ဟူဘၣ်ခုၣ်ပစံးဘၣ်
တဲဘၣ်ဒုဒံးဒီးဒုကရလိာ်ဒုးဒီးဟုအံၤလီၤ. ဒီးပ
ဝဲအၣ်အံၤပရုလိာ်ပဒးဒီးပာ်, ဒီးအဖိခွါထုၣ် ရှုးစးံး
လီၤ.—1 *John* 1. 3.

KOREAN.

하느님이 세상을 스랑
흐샤 독싱즈를 두셧스니
멸망 흐지 안코 영싱을
누구던지 더를 밋으면
잇으리라

LAPP.

(*Norwegian Lapland.*)

Jutte nâu etſi Jubmel wâraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, jukko jakka ſo nal, i kalka lappot ainat âdtjot ckewen elemeb.

LAPP (Russ.).

(*Finland.*)

Шурре, тонэ Имля коммэрдэл и эвт сонне служэ.— *Matt.* 4. 10, pt.

LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum illum dederit, ut quisquis credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

LETTISH.

(*Livonia and Courland.*)

Jo tik ſoti Deews paſauli mihlejis, ka wiņſch ſawu ween-peedſimuſcho Dehlu dewis, ka wiſeem teem, kas tiz uſ wiņu, nebuhs paſuſt, bet dabuht muhſchigu dſihwoſchanu.

LITHUANIAN.

(*E. Prussia.*)

Taipo Diews mylėjo ſwietą, kad ſawo wiengimuſi ſunu dáwe, jeib wiſſi i ji tikki ne prapultu, bet amžiną gywatą turrėtu.

MALAY.

كارن دمكينله ترساڠة الله مڠاسيهي اورڠ ايسي دنيا اين سهڠڬ دكرنياكن انقن يڠ توڠكل ايت سڤاي بار غسياڤ يڠ ڤرچاي اكندي تياد اي اكن بناس ملينكن منداڤة هيدڤ يڠ ككل ٭

MALAYĀLAM.

എന്തെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായപുത്രനിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതേ നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടതിന്നു അവനെ തരുവാൻ തക്കവണ്ണം അത്രത്തോളം ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

MANCHU.

MICMAC.

Mudu Nicscąm teliksatcus ɯsitcumɯ wedjį igunum-ɯedɔgub-unn nɛɯktɯ-bistadjul ɯcwisul, cɯląmąn m'sit wen tąn kedlamsitc ɯtį̈ninɛu, mą ɯnmadt jinpɯɛ, cą̈dɯ ɯscɔtʊ apçɯąwɛ mį̈madjɯocun.

MOHAWK.

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyaka-weghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta. [1805.]

MONGOL (*Manchu char.*).

(*Mongolia.*)

Literary Version by Swan and Stallybrass.

NANKING (S. MANDARIN.)

上帝把獨生的兒子、賜給世人、使那信他的人、免得永遠受苦、可以得着長久的生命、上帝愛惜世人如此。

OJIBWA.

(*Inland, South of Hudson's Bay.*)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

OJIBWA.

(*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk *sv* ishemanito iu aki, ogionjimigiuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaiạ dvsh go iu kagige bimatiziuin.

PANJĀBI.

(*In Gurmúkhi characters.*)

ਕਿਉਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ ਜੋ ਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਟਿਕਲੋਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਉੱਤੇ ਨਿਹਚਾ ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਹਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗੋਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ ।

PERSIAN.

زیرا خدا جهان‌را این قدر محبّت نمود که
پسر یکانهٔ خودرا داد تا هر که بر او ایمان آورد
هلاك نگردد بلکه حیات جاودانی یابد ٭

PERSIAN (*Arabic char.*).

زیرا خدا جهانرا اینقدر محبّت نمود که پسر یکانهٔ خود را داد تا
هرکه بر او ایمان آورد هلاك نگردد بلکه حیات جاودانی یابد ٭

POLISH.

Albowiem tak Bog umiłował świat że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

POLISH (*Latin char.*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

PORTUGUESE.

Porque Deus amou o mundo de tal maneira, que deu o seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crer não pereça, mas tenha a vida eterna.

ROMANSCH (Lower).
(*Engadine, Switzerland.*)

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch' el ha dat seis unigenit Figl, acio cha scodün chi craja in el non giaja a perder, ma haja la vita eterna.

RUMAN (*Cyrillic char.*).
(*Roumania.*)

Кѣчї аша а їввіт Дъmnezeѣ лъmea, кѣ a dat пе Фііѣл сѣѫ чел ѵпѵлпъскѵт, ка тот чел че крede ѧп ел съ пѵ пеарѣ, чї съ аївѣ вііаџѣ вечнікѣ.

RUMAN (*Latin char.*).

Că așa a iubitu Dumneḑeu lumea, în câtu a dătu pre Fiiulu seu celu unulu-născutu, ca totu celu ce crede in elu, sá nu se pérḑa, ci să aibă viétá eternă.

RUMAN (Macedonian).

(*Macedonia, Albania, and Thessaly.*)

Aşa s'lu͞minéḑă lu͞mina vóstră di'naintea ómeñílorŭ, ca s'védă nĕşĭ faptele a vóstre açéle bune, şi să glorifică Tatălŭ a vostru açelŭ din çerŭ.—*Matt.* 5. 16.

RUSS.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RŪTHEN.

(*Little Russia.*)

Так бо полюбúв Бог свíт, що Сúна свогó єдинорóдного дав, щоб кóжен вíруючий в нéго не погúб, а мав житте вíчне.

RŪTHEN (*Latin char.*).

(*Little Russia.*)

Vstavšy pŏidu do ŏtcā mòieho, i zkażu iemù: Otče, zhrišỳv iem protiv neba i pered tobòv.—*Luke* 15. 18, pt.

SANSKRIT.

यत ईश्वरो जगतीत्थं प्रेम चकार, यन्नि-
जमेकजातं पुत्रं ददौ, तस्मिन् विश्वासी
सर्व्वमनुष्यो यथा न विनश्यानन्तं जीवनं
लप्स्यते ।

SERVIAN.

(*Servia.*)

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни.

SINHALI or SINGHALESE.

මක්නියාද උන්වහන්සේ අදහා ගන්නා සිය-
ලෙල්ම විනාස නොව සදකාල ජීවනය ලබන
පිණිස දෙවියන්වහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක
ජාතපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට ඇවමන කරුනා කළ
සේක.

SLAVE (*Latin char.*).

(*Mackenzie River Indians.*)

. Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadothet ka ile, ithlasi kondi katheo olili.

SLAVE (*Syllabic char.*).

ᐁᒃᐅᓄᐩᑌ ᑎᐅᓀ ᒧᐃ ᓘᐃᑎᐁᐅ, ᑌ ᓬᓗ ᔑᑎᑎ ᓂ ᔪᑕᑎᑌ, ᑌᑕ ᐅᓂ ᓴᖳ ᐊᐅᑐᑦ ᓀᐊᑐᑦᓵ ᐃᑕ ᒪ, ᐁᓂᐅᖳᑦ ᐃᔑᓗ ᔪᑎᑦᑦ ᒃᖳᐅ ᒪ.

SLAVONIC.

(*Russia.*)

Та́кѡ бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, та́кѡ и҆ Сн҃а своегѡ є҆диноро́днаго да́лъ є҆сть, да вся́къ вѣ́рова́й въ Ѻ́нь, не погѝбнетъ, но и҆ма́ть живо́тъ вѣ́чный.

SLOVAK.

(*N.W. Hungary.*)

Nebo tak Bóh milował ſwet, že Sina ſwého gedno-rodeného dal, aby każdi, kdo weri w ňeho, nezahinúl: ale mal żiwot weční.

SLOVEN.

(*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno žívljenje.

SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SWEDISH.

Ty så älſkade Gud werlden, att han utgaf ſin enfödde Son, på det att hwar och en ſom tror på honom icke må förgås, utan hafwa ewigt lif.

SWEDISH (*Latin char.*).

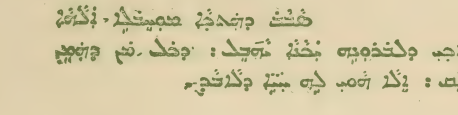
Ty så älskade Gud världen, att han utgaf sin enfödde Son, på det att hvar och en, som tror på honom, icke må förgås utan hafva evigt lif.

SYRIAC (Ancient) **or ARAMAIC.**

(*Parts of Syria and Travancore.*)

ܗܘ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܘܠܐ ܢܬܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

SYRIAC (Modern).



SYRO-CHALDAIC.

(Syriac in Nestorian characters.)

TAMIL.

(Karnatic and N. Ceylon.)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்
கிறவன் எவனே அவன் கெட்டுப் போகாமல் நித்தியஜீவனை
அடையும்படிக்கு, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உல
கத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

TELUGU.

(*S. India.*)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించెను. ఏలాగనిన, ఆయన తన జనికైక కుమారుని యందు విశ్వాసముంచు ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందుటకై, ఆయనను ఇచ్చెను.

TINNÉ.

(*Mackenzie River Indians.*)

ᑕᐅᓴ ᐅᑎᐁ ᓱᓐ ᓚᑕᑐ ᐁᓕᑲᓪ ᑌᑦᓗᓪ ᓱᓴᑕᑎ, ᓭ ᐄᑐ ᐅᓕ ᐁᑎ ᓕᑕᔨᓐ ᑕᑌ ᐁᑌ ᓴᐁᓪ ᐃᑐ ᐅᑎᑎ ᐁᓕᐅᑫᑭᓪ ᐃᓚᓪᓪ ᓕᓐᑲ ᐅᑎᑎ.

TURKISH (Osmanli).

(*Turkish Empire.*)

زيرا الله دنيايى شويله سويدى هر اكا ايمان ايدن هلاك اولميوب ابدى حيات انجق مالك اوله ويرى كندى ابن وحيدني اعطا ايلدى.

TURKISH (*Armenian char.*).

Զիւրա Աստուած սիրեաց աշխարհը մինչեւ որ իւր բնական միածին Որդւոյնոյն պիտի տար, զի ամէն հաւատացնող մարդ չկորսուի, այլ յաւիտեան կեանք ունենայ։

TURKISH (*Greek char.*).

Zíρα Ἀλλὰχ τὲνγιαγιὴ πού κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζὶκ Ὀγλουνού βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάἳ ὄλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

URDU (*Arabic char.*).

(*N. India.*)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ھی کہ اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئي اُسپر ایمان لاوے ھلاک نہ ھووے بلکہ حیات ابدي پاوے

ŬRDŪ (*Persian char.*).

کیونکہ خدا نے دنیا سے ایسی محبّت رکھی کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا بخش دیا۔ تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لائے ہلاک نہ ہو بلکہ ہمیشہ کی زندگی پائے

URDŪ (*Latin char.*).

Kyúṉki Ḳhudá ne dunyá se aisí mahabbat rakhi, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhsh diyá, táki jo koí us par ímán láe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páe.

WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

WEND (HUNGARIAN).

(*Hungary and Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

TO Canadianize and Christianize the foreign immigrants coming to Canada, the Bible Society has issued between 20 and 30 Diglot Versions—the English and Foreign language in parallel columns—for the purpose of teaching these foreign immigrants the English language, and at the same time, sowing the seed of God's Word in their hearts. These Scriptures are circulated by our Colporteurs and Biblewomen from Newfoundland to Alaska, and are placed freely at the disposal of all the Churches of the Dominion for Missionary purposes.

UPPER CANADA BIBLE SOCIETY

An Auxiliary to the Canadian Bible Society, which is an Auxiliary to the British and Foreign Bible Society.

N. W. HOYLES, ESQ., K.C., LL.D., President.
ELIAS ROGERS, ESQ., Treasurer.
REV. JESSE GIBSON, Secretary.
District Secretaries—REV. W. E. HASSARD, B.A., B.D., Toronto; REV. R. J. BOWEN, London.

WILL YOU HELP TO BEAR THE COST OF THIS MOST BENEFICENT WORK?

Contributions may be sent to
THE UPPER CANADA BIBLE SOCIETY,
Toronto, Ontario

Exhibition Lectures

A series of brief, popular expositions of the principal features of the exhibition will be given as follows, each lecture beginning at half past eight o'clock p.m., and lasting about half an hour:

1. **MONDAY,** Feb. 13th. Original language, Mss. and printed text of the Old Testament. By Professor McLaughlin, M.A., B.D.

2. **WEDNESDAY,** Feb. 15th. Mss. and printed text of the New Testament. By Professor Law, M.A., D.D.

3. **THURSDAY,** Feb. 16th. Versions of Scripture, especially those used by the English translators. By Professor Misener, Ph.D., B.D.

4. **FRIDAY,** Feb. 17th. English Versions prior to the Authorized, By Professor Jackson, B.A.

5. **SATURDAY,** Feb. 18th. The Authorized Version and its development to its present form. By Professor Cosgrove, M.A.

6. **MONDAY,** Feb. 20th. The Revised Text and Version. By President Falconer, Litt.D., LL.D.

7. **TUESDAY,** Feb. 21st. The English Bible and English Literature. By Professor J. T. Gilmour, D.D.

8. **WEDNESDAY,** Feb. 22nd. The English Bible and the English Language. By Prof. L. E. Horning, Ph.D.

9. **THURSDAY,** Feb. 23rd. Versions in the languages of the Indian Tribes of Canada. By Principal O'Meara, LL.D.

10. **FRIDAY,** Feb. 24th. The Bible in the World, including its distribution among foreign immigrants into Canada. By the Rev. W. B. Cooper, M.A., Secretary of the Canadian Bible Society.

Upper Canada Bible Society

We hope to Enter our New Building, 14 COLLEGE STREET, TORONTO, in March.

BIBLES

IN ALL LANGUAGES.

PRICE LIST FURNISHED ON APPLICATION

N. W. Hoyles, Esq., K.C., LL.D. ..... President
Elias Rogers, Esq. ..... Treasurer
W. F. Chapman, Esq., B.A. } Honorary Secretaries
Grant Helliwell, Esq. }
Rev. Jesse Gibson ..... Secretary
Mr. George Sauer ..... Business Manager